

МУФТИЯТ РЕСПУБЛИКИ ДАГЕСТАН

КОМИТЕТ ПО СВОБОДЕ СОВЕСТИ,
ВЗАИМОДЕЙСТВИЮ С РЕЛИГИОЗНЫМИ
ОРГАНИЗАЦИЯМИ РД

ФОНД ПОДДЕРЖКИ ИСЛАМСКОЙ КУЛЬТУРЫ, НАУКИ И
ОБРАЗОВАНИЯ

ДУХОВНОЕ УПРАВЛЕНИЕ МУСУЛЬМАН МОСКВЫ
И ЦЕНТРАЛЬНОГО РЕГИОНА

при участии

Координационного центра мусульман Северного Кавказа,
Муфтията Республики Татарстан, Общественной палаты Рос-
сийской Федерации, Института востоковедения РАН, феде-
рального агентства по делам национальностей, Министерства
образования и науки РФ, Министерства иностранных дел РФ,
Дагестанского гуманитарного института

**«ВОЗРОЖДЕНИЕ ТРАДИЦИОННОГО ДУХОВНОГО
НАСЛЕДИЯ РОССИЙСКИХ МУСУЛЬМАН: ВЫЗОВЫ,
ПРОБЛЕМЫ И ПЕРСПЕКТИВЫ»**

Материалы
Международной научно-практической
богословской конференции
2 августа 2016 г.

г. Махачкала

Хамидов Евгений Нафисович,
старший преподаватель кафедры востоковедения
Казанского (Приволжского) федерального университета,
г.Казань

ПИСЬМЕННОЕ НАСЛЕДИЕ ШЕЙХА ЗАЙНУЛЛЫ РАСУЛЕВА

Личность известного суфийского деятеля конца 19 – начала 20 вв. шейха Зайнуллы Расулева привлекает внимание исследователей уже многие годы¹. Но несмотря на кажущийся

1 Algar, Hamid: Shaykh Zaynullah Rasulev: The Last Great Naqshbandi Shaykh of the Volga-Urals Region // Gross, Jo-Ann (Ed.) Muslims in Central Asia. Expressions of Identity and Change. Durham; London, 1992. P. 112-133 (Пер. на рус. яз.: АлгарХ. Шейх Зайнулла Расулев - последний Великий Шейх суфийского братства Накшбандия в Волго-Уральском регионе / Пер. с англ. И. Р. Насырова // Ватандаш - Соотечественник. Уфа,

1998. №9. С. 123-138); Фархшатов М. Н. Расулев, Зайнулла // Башкортостан: Краткая энциклопедия. Уфа, 1996. С. 493 (То же в: Ислам на территории бывшей Российской империи: Энцикл. словарь / Под ред. С. М. Прозорова. М., 2006. Т. 1. С. 334-335); Он же. «Дело» шейха Зайнуллы Расулева (1872-1917): Власть и суфизм в пореформенной Башкирии: Сб. док. Уфа: ИИЯЛ УНЦ РАН, 2009. 356 с ; Гэйнетдинов М. Ташкын

кочагында бер маяк [Ишан Зэйнулла Рэсули] // Гасырлар авазы - Эхо веков. Казань, 1997. № 1-2. Б. 136-141; Насиров Р. Х. Зэйнулла ишан // Шулу автор. Узамандарзы эзлэйем. Офо, 1997. Б. 67-89; Насыров И. Р. Духовный отец нации // Ватандаш - Соотечественник. Уфа, 1998. №9. С. 118-122; АзаматовД. Д. Оренбургское магометанское духовное собрание в конце XVIII-XIX вв. Уфа, 1999. С. 173-174; ЮнусоваА. Б. Ислам в Башкортостане. Уфа: Уфимский полиграфкомбинат, 1999. С. 74, 80-81; Рахманкулова С. Г. Муфтий Габдрахман Расулев - старший сын Ишан Хазрата Расулева. Челябинск: б. и., 2000. 142 с ; Хабутдинов А. Ю. Расули, Зайнулла // Ислам на Европейском Востоке: Энцикл. словарь / Под ред. Р. А. Набиева. Казань, 2004. С. 278-280; Он же. Расули 3. // Ислам на Нижегородчине: Энцикл.

обширным объемом информации о шейхе, про Зайнуллу ишана нам известно крайне мало. Основным источником его биографии для нас являются воспоминания его современников и их потомков. Так как в суфизме основную ценность представляет связь учитель-ученик, и, как правило, информация передается в первую очередь вербально, письменных источников, свидетельствующих о своей жизни и религиозной практике, о своих идеях, суфийские шейхи не оставляют. Также произошло и с шейхом Зайнуллой Расулевым.

Родившийся в маленькой деревеньке² Шарипово Троицкого уезда Оренбургской области³ в 1833 г. шейх Зейнулла стал одним из самых влиятельных людей своей эпохи. Согласно свидетельству современников, Расулев имел десятки тысяч последователей, которые приходили к шейху не только из Волго-Уральского региона, но и из Сибири, Казахстана и Юга России⁴. Зайнулла б. Хабибулла б. Расул б. Мусан-Накшибанди получил свое начальное образование в деревне Малай Муйнак, обучившись у дамеллы Мухаммада Бухари и у Йакуба б. Ахмада ал-Ахунди, с которым после переехал в деревню Ахуново⁵, где продолжил своё образова-

словарь / Сост. и отв. ред. Д. В. Мухетдинов. Нижний Новгород, 2007. С. 143-144;

2 Согласно данным 1866 г. в деревне Шарипово проживало 269 человек населения при 40 дворах (См.: Список населенных мест Российской империи по сведениям 1866 года. СПб., 1871. Т. 28: Оренбургская губерния. С.53).

3 Ныне Республика Башкортостан, Учалинский район.

4 Денисов Д.Н. Очерки по истории мусульманских общин Челябинского края (XVIII – начало XX в.) – М. Изд. Дом Марджани, 2011. С.61

5 Волго-Уральский регион в имперском пространстве: XVIII – XX вв. / под ред. Наганова Норихиро, Усмановой Д.М., Хамамомто Маами. –

ние. Завершив свое обучение в Ахуново, Расулев поступил в медресе шейха Ахмада б. Халида ал-Минкари в Троицке. По окончании медресе в 1858 г. Зайнулла сам становится мударрисом и имамом в деревне Юлдаш. В этот период Зайнулла сближается с шейхом Абдулхакимом Курбангалиевым из селения Чардаклы, который посвящает его в суфийское братство накшбандийа-муджаддийа-халидийа.

По свидетельству современников, уже в свои юные годы Расулев отличается среди своих сверстников пытливецтвом и остротой ума и упорством. Его постоянная тяга к знаниям и желание изменить мир к лучшему, возможно, и стали одной из основных причин той популярности, которую он приобретает в зрелом возрасте. В доказательство его усердия и стремления стать лучше, можно привести следующий факт: еще будучи шакирдом в медресе в деревне Ахуново, Расулев тайно покидает своего наставника Йакуб-хазрата и отправляется без его ведома в Троицк. Причиной этому послужило то, что молодой Расулев был не удовлетворен тем уровнем знаний, который он получал в Ахуново. И, не смотря на существующее в то время ярое неодобрение и осуждение перехода в качестве шакирда в другое медресе без благословения своего прежнего наставника, Зайнулла отправляется в медресе Ахмада ал-Минкари, при второй соборной мечети, которая в этот период, считалась одной из лучших в регионе⁶.

Расулев довольно рано приобретает глубокое уважение среди широких слоев мусульманского населения. Это помогает ему найти «спонсора» его поездки в хадж. В 1869-1870

М.: Вост. лит., 2011. – С. 172

6 Денисов Д.Н. Очерки по истории мусульманских общин Челябинского края (XVIII – начало XX в.) – М. Изд. Дом Марджани, 2011. С.31-33.

гг. Зайнулла впервые отправляется в паломничество к святым местам. И по сложившемуся у мусульман Волго-Уральского региона маршруту⁷, путь его пролегает через Стамбул, который являлся одним из центров исламской учености и науки. Во время своего пребывания в Стамбуле, Расулев повторно проходит инициацию в суфийское братство Накшбандийа под руководством шейха Дыйа ал-Дина Гюмюшханеви, который придерживался ветви Халидийа, той же что и Расулев. Пройдя ряд мистических практик, и укрепив свои духовные узы с новым наставником, Расулев получает почетное звание шейх ал-кадил – «совершенного» шейха, и право на набор своих мюридов и занятиям всеми видами суфийских практик Накшбандийа.

Влияние Гюмюшханеви на Расулева сложно переоценить. Вдохновленный примером своего учителя, Расулев возвращается на родину уже другим человеком. Любовь к своему наставнику побуждает его посвятить шейху Дыйа ал-Дину один из своих трудов. Вернувшись в свою деревню Юлдашево уже в качестве халифы («заместителя») Гюмюшханеви, Расулев обретает невиданную до той поры популярность и влияние. Считается, что из Стамбула Расулев привез от 10 до 12 пудов книг, разнообразные лекарственные снадобья и мази, а также ряд нововведений, как например, ношение четок, празднование Мавлида (дня рождения Пророка Мухаммада) и др.⁸

7 Сибгатуллина А.Т. Контакты тюрок-мусульман Российской и Османской империи на рубеже XIX – XX вв. – М.: Институт востоковедения РАН, 2010. – С. 23-29

8 Денисов. Д.Н., там же, С. 57; Фархшатов М.Н. «Дело» шейха Зайнуллы Расулева (1872 – 1917): Власть и суфизм в пореформенной Башкирии: Сборник документов: Сост., автор предисловия, введения, коммент., прим., указ. и глоссария М.Н. Фархшатов. – Уфа: ИИЯЛ УНЦ РАН, 2009.

Рост популярности Расулева привел к увеличению числа его завистников. И по целому ряду доносов и обвинений своих недоброжелателей, Расулев был помещен под стражу и вскоре отправлен в ссылку во внутренние границы Империи почти на восемь лет. Но это только увеличило популярность Расулева и помогло ему окончательно сформироваться как личности. Все известные на сегодняшний день труды Расулева были созданы после ссылки.

Труды Расулева

Вернувшись из ссылки, Расулев был приглашен служить имамом 5-ой мечети Троицка и в 1885 г. Зайнулла вместе со всей своей семьей переезжает в вышеупомянутый город. Став в 1891 г. во главе прихода, Расулев получает возможность реформировать открытое при мечети медресе, которое в последствии получает имя «Расулия». С этого момента, количество последователей Расулева исчисляется тысячами.

С начала XX в. Расулев начинает свою активную «публицистическую» деятельность. На сегодняшний день известные следующие труды Расулева:

1. Ал-Фаваид ал-мухимма ли-л-муридин ал-накшбандийа ва аврад ал-лисанийа ва ал-салават ал-маасура (Божественные истины, постижение которых необходимо для мюридов Накшбандийа, молитвы и славословия [Аллаху])⁹. Казань, 1899. 22 с. (араб. яз., 2 изд. Казань, 1908.)

2. Манакиби Дыйа ал-Дин Гюмюшханеви (Похвальные

– С. 54 – 61.

9 Имеется перевод этого произведения, выполненный И. Р. Насыровым и опубликованный в работе Шейх Музаммад Амин аль-Курди аль-Эрбили. Книга вечных даров: (О достоинствах и похвальных качествах суфийского братства Накшбандийа). – Уфа, 2000. С. 340 – 366

качества [шейха] Дыйа ал-Дина Гюмюшханеви). Казань. Тип. Шараф. 1900. 160 с. (араб. яз).

3. Макалат ал-Зайнийя (Статьи Зайнуллы и/или Прекрасные статьи). Казань, 1908. 18 с. (араб. яз).¹⁰

4. Каул анна ал-Хидр хайя (Речь о том, что [пророк] Хирд (Хызыр) жив). Казань. Тип. газ «Баянуль-хак», 1908. 9 с. (араб. яз.).¹¹

5. Икама ал-бурхан аля ал-арбаби ал-субул ва ал-аухам (Приведение доказательств против носителей ложных мнений и мыслей). Казань. Тип. И. Н. Харитонова, 1908. 17 с. (араб. яз.).

6. Илява аля «Икама ал-бурхан аля ал-арбаби ал-субул ва ал-аухам» (Дополнение к «Икама ал-бурхан аля ал-арбаби ал-субул ва ал-аухам»). Казань. Тип. И. Н. Харитонова, 1908. 3 с. (араб. яз.).

7. Алифба хакында (Об алфавите [О способе правильного произношения букв арабского алфавита]). Оренбург. 1912. 13 с.

Помимо перечисленных работ, имеются переводы отдельных частей того или иного труда Расулева. Чаще все-

10 Это наиболее популярная работа среди исследователей. Она была переведена многими авторами и неоднократно издавалась (см.: Зайнулла ишан Расулев. Макалат Зайнийяһ: Очерки Зайнуллаһ ишана. Перевод с арабского и старо-татарского книги шейха Зануллаһа ишан Расулева/ Зайнуллаһ ишан Расулев; ред. Колл. А. М. Тамим, А.Ю. Санюк, Р.Ф. Гафури. – издание 1-ое. – Киев: АЯ ГРУП, 2011. 48 с.: илл.; Зейнулла бин Хабибулла ар-Расули. Статья Зейнуллы. Казань: «Иман». 2004. 16 с.; Шейх Зейнулла Расули (Расулев) ан-Накшбанди. Избранные произведения.- Уфа; 2000. - 152 с. Пер. с араб. под редакцией, с комментариями и примечаниями И.Р.Насырова и др.

11 Имеется перевод на русский язык: Расулев З. Трактат о Хыдре. Казань: Иман, 2004. 44 с.

го, внимание исследователей привлекает труд «Макалат ал-Зайнийя».¹²

Так же, известны некоторые рукописные работы Расулева, в основном, это иджазы, или фрагменты личной переписки с учениками и последователями¹³.

Стоит упомянуть о статье, написанной Расулевым в соавторстве с имамами Троицка Ахметхази Рахманкуловым, Га-тауллой Максудовым и Мухаммедом Бикматовым «Троицкий улэмасы ва усул-и джадида» («Улемы Троицка и звуковой метод обучения»)¹⁴, которая была опубликована в газете «Вақыт» и воспринималась современниками как фетва¹⁵.

Помимо упомянутых работ, автором статьи были обнаружены рукописи Расулева, которые помогают ближе познакомиться с жизнью Зайнуллы ишана, его идеями. В Национальной библиотеке Республики Татарстан хранятся два письма написанные рукой Зайнуллы ишана. Первое письмо датирова-

12 См. например: Шейх Зейнулла Расулев об Ибн Таймии. Казань: «Иман». 2005. 24 с.

13 См.: например один из немногих автографов, найденный М.Н. Фархшатовым: Фархшатов М.Н. Новый автограф Зайнуллы Расулева (Из фонда Оренбургского магометанского духовного собрания)// Расулевские чтения: ислам в истории и современной жизни России/ Материалы всероссийской научно-практической конференции (г. Троицк, 29 марта 2012 г.) Челябинск-Уфа, 2013. – С.64-69

14 Троицкий улэмасы ва усул-и джадида. Оренбург. 1911.

15 Статья транслитерирована и переведена: Сафиуллина Р.Р., Гимазова Р.А. Сочинение Зайнуллы Расулева «Троицкий голямасы вэ ысулы жэ-дид» («Ученые Троицка и новый метод»)// Расулевские чтения: ислам в истории и современной жизни России/ Материалы всероссийской научно-практической конференции (г. Троицк, 29 марта 2012 г.) Челябинск-Уфа, 2013. – С.74-78

но 1289 годом по хиджре¹⁶ и является автографом Расулева, в котором он подтверждает то, что является халифой (приемником) суфийских шейхов Ахмада ал-Тараблуси и Дыйа ал-Дина Гюнюшханеви.

Второе письмо, является последним из известных на сегодняшний день, автографом Расулева написанных им до его смерти. Письмо датировано 18 января 1335 годом по хиджре¹⁷ и представляет собой напутствие и благословение Расулева одному из своих учеников.

Несмотря на довольно скромное содержание писем, они также представляют интерес и вносят свою лепту в изучение биографии шейха. Но большую значимость представляет собой рукопись, хранящаяся в рукописном фонде Российской Национальной Библиотеке в Санкт-Петербурге под номером 3756, озаглавленная «Баб ал-муракабат». Рукопись является неизвестным автографом Зайнуллы Расулева, и датируется 1312 годом по хиджре¹⁸.

Рукопись представляет собой сборник статей, состоящий из трех различных по содержанию частей. Объем рукописи – 15 листов.

1-11 стр. – сочинение «Баб ал-муракабат» (Глава о «муракаба»)

12- 28 стр. – сочинение «Сильсила ал-машаих ал-накшбандийа ал-муджаддидийа ал-халидийа тафдылан» (Подробная цепочка шейхов накшбандийа-муджаддидийа-халидийа)

29 стр. – Иджаза (Разрешение на занятие суфийской деятельностью).

16 Соответствует 1871 г. по Григорианскому календарю.

17 Соответствует 1917 г. по Григорианскому календарю

18 Соответствует 1903 г. по Григорианскому календарю

Первая часть рукописи – сочинение «Баб ал-муракабат». Сочинение представляет собой оригинальное произведение автора, посвященное особенностям суфийской практики «муракаба»¹⁹, описывающее разные стадии на пути суфия к познанию Истины.

Особый интерес представляет название рукописи. Обычно, словом «баб» обозначали одну из глав произведения, что может свидетельствовать, в данном случае, о наличии неизвестного труда шейха Зайнуллы, где представленная рукопись является всего лишь небольшой частью работы.

Эта часть рукописи выполнена на старо-татарском языке, т.е. на татарском с широким использованием арабских и персидских слов. Это наиболее интересная часть сочинения.

Сочинение «Сильсиля ал-машаих ал-накшбандийа ал-муджаддидийа ал-халидийа тафдылан» представляет собой классический суфийский текст описывающий цепочку духовной преемственности автора, с кратким описанием выдающихся качеств некоторых, наиболее видных духовных учителей Расулева. Текст сочинения – арабский.

Завершает рукопись, иджаза – разрешение на занятие суфийской деятельностью, данное Мулле Салихджану Хаджи сыну. Мухаммаджан Хаджи. Примечательным является то, что в иджазе, помимо всего прочего, упоминается разрешение на занятие медицинской практикой, как «традиционной» так и «нетрадиционной» формы.

Язык сочинения – арабский. Иджаза датирована 1321 го-

19 Муракаба – самонаблюдение, самоконтроль. Контролирование суфием своих страстей и желаний и постоянное поминание о том, что за ним всегда наблюдает Бог. Осознание этого не позволит суфию не только совершить что-то греховное, но и находится в бездействии, не совершая благого.

дом по Хиджре (что соответствует 1903 г. по Григорианскому календарю) и имеет оттиск личной печати Расулева с его именем.

Для ознакомления читателю предоставляется оригинальная часть иджазы и ее вариант перевода и вариант перевода первой части силсила, для того, чтобы составить общее представление о работе.

Силсила ал-машаих ал-накшбандийа ал-муджаддидийа ал-халидийа в подробном изложении

Сообщаю, что немощный бедняк (ал-факир ал-даиф) Зайнулла б. Хабибулла ал-накшбанди ал-муджаддиди ал-халиди удостоился чести быть принятым в тарикат ал-накшбандийа ал-муджаддидийа ал-халидийа (да святятся могилы шейхов этого тариката) посредством Шейх времени (шейх ал-вакт), обладатель двух крыльев, предводитель всех кутбов (кутб ал-актаб) и воспитатель всех муридов, объединяющий переданное и полученное благодаря своему разуму, живущий в Стамбулу вблизи Высокой Порты хаджи Ахмад Дья ал-Дин ал-Гумушханеви (да святится его могила) (2). Он вступил в тарикат посредством Полюса времени (Кутб ал-заман), объединяющий переданное хаджи Ахмад б. Сулейман ал-Тараблуси (да святится его могила) (3). Он вступил в тарикат посредством проникающего в глубины тайн сердца и Истины (муаддин ал-асрар ва-л-хакика), Полюса круга наставничества (кутб даирти-л-иршад), обладающего двумя крыльями, смиренного раба, борца на пути Всевышнего, хазрата, нашего господина (мауляна) Халид Дья ал-Дин ал-Накшбанди (да святится его могила) (4). Он вступил в тарикат после доведения до совершенства знаний и завершения [ма'кул и манкул] и разделов и основ посредством множества поездок. Он пре-

одолеет расстояние в течение года до Индийского султаната, города Дихля, известного как Джихан [город Амман]. Он в нем Полюс святых (кутб ал-аулия), объединяющий совершенство в формальном и смысловом шейх Абдалла ал-Дихляви по прозвищу Гулям Али (да святится его могила) посредством возвышенного пречистого Шамс ал-Дина Хабибуллы Мирза Джан Джанан ал-Мазхар (да святится его могила) (6). Утонувший в море ал-йакына господин Нурмухаммад ал-Бадавани (да святится его могила). (7) посредством того, кому оказали честь проявлением сущности и качеств (Всевышнего ему), шейха Мияна Сайф ал-Дина Мухсина (да святится его могила) (8) от его шейха и отца, излучающий свет скрытый (ал-мактум) крепчайшая связь (ал-урват ал-вуска) мийан ? Мухаммад ал-Маусум (да святится его могила) (9) от его шейха и отца излучающего чуда шейха Ахмада ал-Фарука ал-Сирхинди, известного как Имам Раббани обновитель второго тысячелетия (муджаддид альф сани) (да святится его могила), (10) от Полюса (ал-Кутб) который вызывает (?) любовь он Донесший Истину Муид ал-Дин ал-Ради шейх Мухаммад ал-Баки (да святится его могила); (11) от благородного господина нашего господина Ходжи ал-Самарканди ал-Амканкий (да святится его могила)(12) от его шейха и отца высокочтимого () шейха шейхов ал-Дервиша Мухаммада (да святится его могила) (13) от его шейха и дяди совершающего поясной и земной поклон нашего господина Мухаммада ал-Захида (аскет) ал-Вахшари (да святится его могила). (14) распространителя религии, глашатая братства (та'ва ал-машраб) Накшибандия, Полюса святых Ходжи Убедаллаха ал-Ахрара (да святится его могила). (15) От неиссякаемого источника, Промысла Божьего, нашего господина Йакуба ал-Чархи ал-Хисари (да святится его могила) (16) от ключа к сокровищницам тайн сердец Полюса

полюсов (кутб актаб) шейха ал-Дамад Мухаммад Бухари, известного как Аляутдин ал-Аттар (да святится его могила) (17) от имама тариката «Гавса», халифа, обладателя изливающейся эманации и сияющего света, известного как Шах Накшбанд Баха ал-Дин Мухаммад ал-Бухари ал-Увейси (да святится его могила) () (18) от источника познания и совершенства, глава сейидов, сейида Амира Кулала (да святится его могила) (19) от одобряемого Всевышним и радующего людей шейха Баба Саммаси (20)²⁰ от сердечного друга в любви к Аллаху ал-Гани хазрата известного как Азизан Али ал-Рамитани (да святится его могила) (21) от Выступающего препятствием от желанных вещей этого и следующего миров (ал-дунья ва ал-ахира) шейха Махмуда ал-Инджири Фагнави (да святится его могила); (22) от идущего по пути (мутасалик) (), Полюса святых (асфия) шейха, Познавшего (‘ариф) ал-Рауайкири (да святится его могила) (23) от Полюса Вечности (ал-кутб ал-бакы), «Гавса» творений, ходжы Джихана Абд-л-халик Гиджувани (да святится его могила) (24); от «Гавса» () шейха Йусуфа Хамадани (да святится его могила) (25); от Полюса Достигших Истины (кутб ал-васылин), нашего господина Абу Али ал-Фармади (да святится его могила) (26); от возлюбленного () «Гавса» суфиев, идущих по Пути,
(конец первой части сильсилы)

Иджаз.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ
الْحَمْدُ لِلَّهِ وَوَسْطَانِ عَلَيْهِ السَّلَامُ عَلَى عِبَادِ الَّذِينَ اصْطَفَى

20 достоверное знание

أما بعد فقد أجزت الحاج ملا صالح جان بن الحاج محمد جان
بما في هذا الثبوت الذي حجم شيخ شيخي أحمد بن سليمان
الطرابلسي و أجازني به شيخه أحمد بن ضياء الدين الكمشخاني
الإسطمبولي قدس سره على الشرائط المعروفة عند الطلاب
نفح الله تعالى به المؤمنین بفضلہ و كرمہ. _____ وأجزت
بركية الأمراض وكتابة التعويذات الشرعية و الدعوات
المأثورة
والله الموفق

خادم فقراً ملا زين الله بن حبيب الله بن رسول بن موسى النقشبندی
_____ الهادي

1321

في جمادي الأولى

Построчный перевод:

Во имя Аллаха Милостливого и Милосердного
Слава Аллаху и мир рабам (Его) которых Он избрал
(и далее) я дал иджазу (=разрешение) Мулле Салихджану
Хаджи б. Мухаммаджан Хаджи

На то, в чем выступили ясным доказательством те, кто передал шейху моего шейха Ахмаду б. Сулеману ал-Тараблуси, и дал иджазу мне шейх Ахмад б. Дьйа ал-Дин Гюмюшханеви

Ал-Истамбули (да святится имя его) согласно известным (=установленным) условиям (=правилам) среди ищущих (знания),

Одарил Всевышний Аллах ими (этими правилами) верую-

щих, из Милости Своей и Щедрости.

_____ я дал иджазу (=разрешение) на заговор болезней и на написание «оберегов» [согласно] Шариату, а [также] на совершение «священного» [необыкновенного, выдающегося] призыва [к Вере].

Да поможет нам Аллах (дарует нам успех).

Слуга бедняков мулла Зейнулла б. Хабибулла б. Расуль б. Муса ал-Накшбанди

_____ (наставляющий на Истинный Путь?)

1321 г по Хиджре Джумади ал-Уля